

ANNEX / ANEXO A

<b>Draft Model Law on Small Claims</b>	<b>Borrador de Ley Modelo para Reclamos de Menor Cuantía</b>
<b>1. Purpose</b>	<b>1. Objetivo</b>
The goal of this Law is to establish a procedure for resolving small claims in consumer contracts which is simple, expeditious, economical, and fair. <sup>1</sup>	El objetivo de esta Ley es crear un procedimiento para reclamos de menor cuantía para resolver los reclamos de bajo valor en los contratos de los consumidores de una manera simple, expedita, económica y justa. <sup>1</sup>
<b>2. Definitions<sup>2</sup></b>	<b>2. Definiciones<sup>2</sup></b>
2.1 "Consumer" means a natural person engaging in a commercial transaction for personal, family, or household use, and not for resale or other commercial activity.	2.1 "Consumidor" significa una persona natural que actúa en una operación comercial a efectos del uso personal, familiar o del hogar, y no para fines de reventa u otra actividad comercial.
2.2 "Business-to-consumer transactions" means commercial transactions for value between commercial entities and consumers.	2.2 "Operaciones de empresa a consumidor " significa operaciones a título oneroso entre entidades comerciales y consumidores.
2.3 "Economic harm" means actual monetary loss sustained by a consumer in a business-to-consumer transaction, as the direct and foreseeable result of that transaction.	2.3 "Daño económico" significa la pérdida monetaria real que haya sufrido el consumidor en una operación de empresa a consumidor, como resultado directo y previsible de esa operación.
<b>3. Scope of Claims</b>	<b>3. Ámbito Material de los Reclamos</b>
3.1 The law shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the tribunal <sup>3</sup> where  a. the stated amount of a claim excluding interest, expenses and outlays does not exceed [ ] <sup>4</sup> at the time the procedure is commenced, and  b. the claim pertains to: (1) damages for breach of contract; (2) damage to personal property; (3) personal injury to the claimant; or (4) economic harm suffered as a result of a business-to-consumer transaction.	3.1 La ley se aplicará tanto a asuntos comerciales como civiles, independientemente de la naturaleza de la corte, <sup>3</sup> en casos en los cuales  a. el valor total declarado del reclamo, excluyendo intereses, gastos y desembolsos efectuados no exceda [ ] <sup>4</sup> al momento de iniciarse los procedimientos, y  b. el reclamo corresponda a: (1) daños por incumplimiento del contrato; (2) daños a bienes personales; (3) daños personales que afecten al demandante; o (4) daño económico sufrido como consecuencia de una operación de empresa a consumidor.

<p>3.2 If a claim [or defendant's counterclaim]<sup>5</sup> exceeds the jurisdictional limit stated in Article 3.1.a, or is beyond the subject matters outlined in Article 3.1.b, the claim shall not be considered. It shall be removed and handled in accordance with rules and procedures established by the State for the relevant higher court or tribunal.<sup>6</sup> The tribunal shall inform the claimant to that effect.</p>	<p>3.2 Si el reclamo [o la contrademanda de un demandado]<sup>5</sup> excede el límite establecido en el Artículo 3.1.a, o si se refiere a otros temas más allá de los detallados en el Artículo 3.1.b., no se hará lugar al reclamo, el cual será tramitado de conformidad con las normas y procedimientos establecidos a nivel nacional para la corte o tribunal superior que corresponda.<sup>6</sup> Estas circunstancias serán informadas al demandante por la corte.</p>
<p><b>4. Commencement of the Procedure</b></p>	<p><b>4. Inicio del Procedimiento</b></p>
<p>4.1 The claimant shall commence the procedure by completing a claim form described in Annex I and submitting it to the relevant tribunal. The claim form shall also be accompanied by any relevant supporting documents.</p>	<p>4.1 El demandante completará un formulario de reclamación, según se describe en el Anexo I, y lo presentará ante la corte competente. Al formulario de reclamación se podrán adjuntar asimismo los documentos probatorios relevantes.</p>
<p>4.2 If the tribunal considers that the information provided by the claimant is not sufficient it may give the claimant an opportunity to complete the form properly or supply such additional information as may be necessary.</p>	<p>4.2 Si la corte considera que la información proporcionada por el demandante es insuficiente, podrá proporcionar al demandante una oportunidad para completar el formulario de manera adecuada o presentar la información adicional que fuere necesaria.</p>
<p><b>5. Parties and Representation</b></p>	<p><b>5. Partes y Representantes</b></p>
<p>5.1 Representation by an attorney in a small claims tribunal shall not be mandatory.</p>	<p>5.1 En los casos ante una corte de menor cuantía no resultará obligatoria la representación por abogado.</p>
<p>5.2 Corporations and partnerships may be represented by an owner, officer, partner, employee, authorized agent or attorney, consistent with the procedural law of the State.</p>	<p>5.2 Las personas jurídicas podrán estar representadas por un propietario, director, socio, empleado, agente autorizado o abogado, de conformidad con las reglas procesales nacionales que fueren aplicables.</p>
<p>5.3 A party may be represented by a friend or relative if the representative is familiar with the facts of the case, consistent with the procedural law of the State.</p>	<p>5.3 La parte podrá estar representada por un familiar o amigo siempre que dicho representante tenga conocimiento de los hechos del caso, y de conformidad con las reglas procesales nacionales que fueren aplicables.</p>
<p><b>6. Small Claims Procedure</b></p>	<p><b>6. Procedimiento para Reclamos de Menor Cuantía</b></p>
<p>6.1 The small claims procedure shall be a written procedure unless an oral hearing is</p>	<p>6.1 El procedimiento para reclamos de menor cuantía será un procedimiento escrito, a menos que la corte</p>

<p>deemed to be necessary by the tribunal or if a party so requests on the claim or answer form. The tribunal may refuse such a request if it considers that, with regard to the circumstances of the case, an oral hearing is not necessary for the fair administration of the case. Such refusal shall be reasoned and in writing.</p>	<p>considere necesaria la celebración de una audiencia oral si así lo solicita una de las partes en el formulario de reclamación o contestación. La corte podrá rechazar dicha solicitud si considera que, en virtud de las circunstancias del caso, la audiencia oral claramente no resulta necesaria para la justa adjudicación del caso. La denegatoria deberá expresarse por escrito y con fundamentos.</p>
<p>6.2 The tribunal shall respect the right to a fair trial and the principle of an adversarial process, particularly when deciding on the necessity of an oral hearing and on the means of proof and the extent to which evidence is taken.</p>	<p>6.2 La corte deberá respetar el derecho a un juicio justo y los principios del debido proceso, en particular al decidir respecto a la necesidad de una audiencia oral y respecto a los medios de prueba y al alcance de las diligencias probatorias a realizarse.</p>
<p>6.3 Within [7] days of receiving the properly completed claim form, a copy shall be served on the defendant, together with a copy of the relevant supporting documents. The defendant shall also be provided with a copy of the answer form set forth in Annex II [and a copy of a claim form described in Annex I in case the defendant wishes to file a counterclaim].</p>	<p>6.3 Dentro de los [7] días de recibido el formulario de reclamación, debidamente completado, la corte deberá notificar al demandado una copia de dicho formulario, conjuntamente con una copia de los documentos probatorios relevantes que se hubieren adjuntado al mismo. Asimismo, se proporcionará al demandado una copia del formulario de contestación que se describe en el Anexo II [así como una copia del formulario de reclamo que se describe en el Anexo I en caso que el demandado decida presentar una contrademanda].</p>
<p>6.4 The defendant shall lodge with the tribunal the completed answer form[, any counterclaim,] and any additional supporting documents within [30] days of the service of the claim form.</p>	<p>6.4 El demandado presentará ante la corte el formulario de contestación debidamente completado[, la contrademanda] y cualquier otra documentación probatoria pertinente dentro de los [30] días luego de haber sido notificado del formulario de reclamación.</p>
<p>6.5 Within [7] days of receipt, a copy of the defendant's answer form [and any counterclaim] shall be served on the claimant, together with a copy of the supporting documents.</p>	<p>6.5 Dentro de los [7] días siguientes a su recepción, se notificará al demandante una copia del formulario de contestación del demandado [y de la contrademanda] conjuntamente con una copia de la documentación probatoria presentada.</p>
<p>6.6 [If the defendant alleges a counterclaim against the claimant, the claimant shall file an answer to that claim within [30] days of the service of the claim.<sup>7</sup>]</p>	<p>6.6 [Si el demandado plantea una contrademanda contra el demandante, éste deberá presentar una contestación a la contrademanda dentro de los [30] días luego de haber sido notificado de la misma.<sup>7</sup>]</p>
<p>6.7 Once all relevant pleadings have been filed and served, the tribunal shall within [30] days: (a) deliver a judgment; or (b)</p>	<p>6.7 Una vez que se hayan presentado y notificado los documentos correspondientes, la corte deberá, en un plazo de [30] días: (a) dictar sentencia; o (b)</p>

<p>demand further details from the parties concerning the claim; or (c) summon the parties to a hearing (if it decides an oral hearing is warranted).</p>	<p>solicitar a las partes detalles adicionales con respecto al reclamo; o (c) convocar a las partes a audiencia (si se decide que existe justificación para una audiencia).</p>
<p>6.8 The tribunal may hold a hearing through an audio, video or email conference or other communications technology if the technical means are available and both parties agree. The tribunal shall issue and serve an order to the parties, which shall specify how to participate in such hearing, and how to submit relevant documents and witness testimony.</p>	<p>6.8 La corte podrá celebrar la audiencia a través de conferencia via audio, video, correo electrónico u otra tecnología de comunicación siempre que los medios técnicos se encuentren disponibles y que ambas partes estén de acuerdo. La corte emitirá y notificará una resolución a las partes, en la cual se especificará la manera de participar en dicha audiencia y de presentar documentos relevantes y ofrecer prueba testimonial.</p>
<p><b>7. Judgment and Collection</b></p>	<p><b>7. Sentencia y Cobro</b></p>
<p>7.1 The judgment shall be rendered within 6 months of the registration of the claim form.</p>	<p>7.1 La sentencia deberá dictarse dentro de los seis meses siguientes a la presentación del formulario de reclamación.</p>
<p>7.2 If the tribunal has not received an answer [from the relevant party] within the time limit[s] laid down in Article[s] 6.4 [and 6.6], it shall enter a default judgment on the unanswered claim [or counterclaim].</p>	<p>7.2 Si la corte no ha recibido una contestación [de la parte correspondiente] dentro del plazo [o los plazos] especificados en el [los] Artículo[s] 6.4 [y 6.6], dictará una sentencia en rebeldía con respecto a la demanda [o contrademanda] no contestada.</p>
<p>7.3 When the tribunal issues a judgment, the tribunal shall serve notice of entry of the judgment to the parties, unless it is delivered orally at the conclusion of a hearing at which both parties are present.</p>	<p>7.3 Cuando la corte dicte sentencia, la misma será notificada a las partes a menos que la misma haya sido emitida en forma oral al final de una audiencia en la cual ambas partes se encuentren presentes.</p>
<p>7.4 The small claims tribunal may grant relief in the form of monetary damages, rescission, restitution, reformation, and specific performance.</p>	<p>7.4 La corte de menor cuantía podrá fallar concediendo la reparación de daños monetarios, rescisión, restitución, reforma, y la realización de conductas específicas.</p>
<p>7.5 The small claims tribunal shall follow the procedural law of the State with regard to collection and review of judgments.</p>	<p>7.5 La corte de menor cuantía cumplirá las leyes procesales nacionales con respecto a los procesos de cobro y revisión de sentencias.</p>
<p><b>8. Appeals<sup>8</sup></b></p>	<p><b>8. Apelaciones<sup>8</sup></b></p>
<p>8.1 The State shall make information publicly available about whether an appeal is available under its procedural law against a judgment rendered in its small claims tribunal.</p>	<p>8.1 El Estado pondrá a disposición del público información acerca de la posibilidad de apelación, en virtud de sus normas procesales, contra las sentencias dictadas por una corte de menor cuantía.</p>

<p>8.2 In an appeal procedure against a judgment rendered in a small claims tribunal, the parties shall not be required to be represented by a lawyer. The hearing shall be conducted informally.</p> <p>Annex I. The complaint form shall be simple and non-technical. It shall require that the plaintiff state: (1) the name and address of the defendant(s), if known; (2) the amount of the claim; (3) a brief description of facts and arguments that form the basis of the claim; and (4) whether the plaintiff requests an oral hearing.</p> <p>Annex II. The answer form shall be non-technical and shall require the defendant to state in simple terms: (1) the main facts and arguments against the claims stated in the claim form; and (2) whether the defendant requests an oral hearing.</p>	<p>8.2 En un procedimiento de apelación contra una sentencia dictada por una corte de menor cuantía no se exigirá que las partes se encuentren representadas por abogado. La audiencia se celebrará de manera informal.</p> <p>Anexo I. El formulario de reclamación será simple y de naturaleza no técnica. Se requerirá que el demandante indique: (1) el nombre y dirección del/de los demandados(s), si se conocen; (2) el monto del reclamo; (3) una breve descripción de los hechos y fundamentos del reclamo; y (4) si el demandante solicita una audiencia oral.</p> <p>Anexo II. El formulario de contestación será de naturaleza no técnica y exigirá que el demandado establezca, en términos simples, lo siguiente: (1) los principales hechos y argumentos en contra de los reclamos planteados en el formulario de reclamación; y (2) si el demandado solicita una audiencia oral.</p>
--	--

---

<sup>1</sup> Many elements of this proposal are drawn from successful, functioning small claims procedures within OAS member states and from experiences elsewhere. This Model Law is proposed as a complement to the proposed Model Law on Government Redress for Consumers Including Across Borders. Both proposals are meant to work as alternatives for providing meaningful redress to consumers.

Muchos de los elementos de esta propuesta tomaron como modelo los procedimientos exitosos y efectivos que existen actualmente en estados miembros de la OEA, así como experiencias en otros ámbitos. Esta Ley Modelo se propone a modo de complemento de la propuesta de Ley Modelo de Restitución Gubernamental (incluyendo a nivel transfronterizo). La finalidad es que ambas propuestas funcionen como alternativas para proporcionar una restitución significativa a los consumidores.

<sup>2</sup> This Draft Model Law should also be interpreted in light of the terms and definitions provided in the Legislative Guidelines for Inter-American Law on Availability of Consumer Dispute Resolution and Redress for Consumers.

Este borrador de Ley Modelo deberá interpretarse asimismo a la luz de los términos y definiciones detallados en la Guía Legislativa para una Ley Interamericana respecto a la Disponibilidad de Medios de Solución de Controversias y Restitución a favor de los Consumidores.

<sup>3</sup> This model law leaves it up to each state to determine the nature of the adjudicative body.

Esta ley modelo permite que cada estado determine la naturaleza del organismo adjudicador.

<sup>4</sup> Each State should set the appropriate maximum jurisdictional amount given its circumstances. For reference, the limits in U.S. courts average about US \$5,000. States could also utilize a multiplier based on their minimum wage scale.

Cada Estado deberá determinar, en virtud de sus propias circunstancias, la cuantía máxima para determinar la jurisdicción. A modo de referencia, los límites en las cortes estadounidenses alcanzan un promedio de US\$5,000. A modo de base, los estados también podrían utilizar un factor multiplicador basado en la escala del salario mínimo.

<sup>5</sup> Not all States allow counterclaims in small claims courts.

Algunos estados no permiten la interposición de contrademandas ante las cortes de menor cuantía.

<sup>6</sup> Many OAS State procedural laws provide that the court or tribunal shall remove the claim and all related counterclaims if permitted, to a general court or tribunal.

Las normas procesales de muchos países miembro de la OEA establecen que la corte o tribunal remitirá la demanda y las contrademandas correspondientes a una corte o tribunal ordinario, si correspondiere.

<sup>7</sup> As noted above, not all States allow counterclaims in small claims courts. For those States that do allow counterclaims, the claimant may have [30] days from service to lodge an answer form to any counterclaim. The court or tribunal normally serves a copy of any such answer to the defendant within [7] days of receipt.

Según se indicó anteriormente, no todos los estados permiten la interposición de contrademandas ante las cortes de menor cuantía. En el caso de aquellos estados que permiten las contrademandas, el demandante contará con un plazo de [30] días a partir de la notificación para presentar un formulario de contestación a la contrademanda. La corte o tribunal generalmente notificará una copia de dicha contestación al demandado dentro de un plazo de [7] días luego de su recepción.

<sup>8</sup> In most OAS member States, the parties may appeal the judgment to a general court or tribunal. An appeal from a judgment in a small claims action is typically taken by filing a notice of appeal with the small claims court or tribunal. A notice of appeal is normally filed not later than [30] days after the court or tribunal has served notice of entry of the judgment to the parties. The scope of the hearing normally includes the claims of all parties who were parties to the small claims action at the time the notice of appeal was filed. The judgment of a general court or tribunal after a hearing on appeal is final and not appealable.

En la mayor parte de los estados miembros de la OEA, las partes tienen la posibilidad de apelar la sentencia ante una corte o tribunal ordinario. Normalmente, la apelación a una sentencia dictada por una corte de menor cuantía se realiza mediante la presentación de un aviso o anuncio de apelación ante la corte o tribunal de menor cuantía. Dicho aviso de apelación generalmente se plantea no más allá de [30] días luego de la notificación de la sentencia a las partes. La audiencia de apelación normalmente incluye los reclamos de todas las partes que eran parte de la acción de menor cuantía al momento de presentarse el aviso de apelación. La sentencia dictada por la corte o tribunal ordinario posteriormente a la audiencia de apelación no podrá ser apelada.